

1. И отвечал Вилдад Савхейнин и сказал:

УПО: І заговорив шух'янин Білдад та й сказав:

KJV: Then answered Bildad the Shuhite, and said,

2. когда же положите вы конец таким речам? обдумайте, и потом будем говорить.

УПО: Як довго ви будете пастками класти слова? Розміркуйте, а потім собі поговоримо!

KJV: How long will it be ere ye make an end of words? mark, and afterwards we will speak.

3. Зачем считаться нам за животных и быть униженными в собственных глазах ваших?

УПО: Чому пораховані ми, як худоба? Чому в ваших очах ми безумні?

KJV: Wherefore are we counted as beasts, and reputed vile in your sight?

4. [О ты], раздирающий душу твою в гневе твоём! Неужели для тебя опустеть земле, и скале сдвинуться с места своего?

УПО: О ти, що розшарпуеш душу свою в своїм гніві, чи для тебе земля опустіє, а скеля осунеться з місця свого?

KJV: He teareth himself in his anger: shall the earth be forsaken for thee? and shall the rock be removed out of his place?

5. Да, свет у беззаконного потухнет, и не останется искры от огня его.

УПО: Таж світильник безбожних погасне, і не буде світитися іскра огню його:

KJV: Yea, the light of the wicked shall be put out, and the spark of his fire shall not shine.

6. Померкнет свет в шатре его, и светильник его угаснет над ним.

УПО: його світло стемніє в наметі, і згасне на ньому світильник його,

KJV: The light shall be dark in his tabernacle, and his candle shall be put out with him.

7. Сократятся шаги могущества его, и низложит его собственный замысел его,

УПО: стануть тісні кроки сили його, і вдарить його власна рада!...

KJV: The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down.

8. ибо он попадет в сеть своими ногами и по тенетам ходить будет.

УПО: Бо він кинений в пастку ногами своїми, і на ґраті він буде ходити:

KJV: For he is cast into a net by his own feet, and he walketh upon a snare.

9. Петля зацепит за ногу его, и грабитель уловит его.

УПО: пастка схопить за стопу його, зміцниться сітка на ньому,

KJV: The gin shall take him by the heel, and the robber shall prevail against him.

10. Скрытно разложены по земле силки для него и западни на дороге.

УПО: на нього захований шнур на землі, а пастка на нього на стежці...

KJV: The snare is laid for him in the ground, and a trap for him in the way.

11. Со всех сторон будут страшить его ужасы и заставят его бросаться туда и сюда.

УПО: Страхіття жахають його звідусіль, і женуться за ним по слідах.

KJV: Terrors shall make him afraid on every side, and shall drive him to his feet.

12. Источится от голода сила его, и гибель готова, сбоку у него.

УПО: Його сила голодною буде, а нещастя при боці його приготовлене.

KJV: His strength shall be hungerbitten, and destruction shall be ready at his side.

13. Съест члены тела его, съест члены его первенец смерти.

УПО: Його шкіра поїджена буде хворобою, поїсть члени його первороджений смерти.

KJV: It shall devour the strength of his skin: even the firstborn of death shall devour his strength.

14. Изгнана будет из шатра его надежда его, и это низведет его к царю ужасов.

УПО: Відірвана буде безпека його від намету його, а Ти до царя жахів його приведеш...

KJV: His confidence shall be rooted out of his tabernacle, and it shall bring him to the king of terrors.

15. Поселятся в шатре его, потому что он уже не его; жилище его посыпано будет серою.

УПО: Він перебуває в наметі своєму, який не його, на мешкання його буде кинена сірка.

KJV: It shall dwell in his tabernacle, because it is none of his: brimstone shall be scattered upon

his habitation.

16. Снизу подсохнут корни его, и сверху увянут ветви его.

УПО: Здолу посохнуть коріння його, а згори його віття зів'яне.

KJV: His roots shall be dried up beneath, and above shall his branch be cut off.

17. Память о нем исчезнет с земли, и имени его не будет на площади.

УПО: Його пам'ять загине з землі, а на вулиці ймення не буде йому.

KJV: His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name in the street.

18. Изгонят его из света во тьму и сотрут его с лица земли.

УПО: Заженуть його з світла до темряви, і весь світ проганяє його.

KJV: He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world.

19. Ни сына его, ни внука не будет в народе его, и никого не останется в жилищах его.

УПО: У нього немає в народі нащадка, ні внука, і немає останку в місцях його мешкання.

KJV: He shall neither have son nor nephew among his people, nor any remaining in his dwellings.

20. О дне его ужаснутся потомки, и современники будут объаты трепетом.

УПО: На згадку про день його остовпівали останні, за волосся ж хапались давніші...

KJV: They that come after him shall be astonished at his day, as they that went before were affrighted.

21. Таковы жилища беззаконного, и таково место того, кто не знает Бога.

УПО: Ось такі то мешкання неправедного, і це місце того, хто Бога не знає!

KJV: Surely such are the dwellings of the wicked, and this is the place of him that knoweth not God.